

学校编码：10384

学号：26520131154504

廈門大學

硕士学位论文

印尼中高级汉语学习者关联词误用分析及教学对
策

Error analysis conjunction in writing by
Indonesian intermediate to advanced
learners of chinese and teaching strategies

OKTIORINA (张芮)

指导教师：朱宇

专业名称：国际汉语教育

答辩日期：2015年5月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外，该学位论文为()课题(组)的研究成果，获得()课题(组)经费或实验室的资助，在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。)

声明人(签名)：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文(包括纸质版和电子版)，允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

()1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于
年 月 日解密，解密后适用上述授权。

()2. 不保密，适用上述授权。

(请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。)

声明人(签名)：

年 月 日

摘要

摘要

写作是检验留学生汉语学习情况的一个重要部分。写作本身不仅涉及到各式各样的词语、语法、句式的使用，还涉及到语用知识的运用。在留学生的汉语写作中，关联词的使用一直是一个重要难点所在。与印尼语比较而言，前人研究显示印尼学生的汉语写作中常常出现关联词使用偏误。本文对HSK动态作文语料库中的200篇印尼学生的作文和200篇来自印尼不同学校的汉语中高级学生汉语作文进行关联词误用分析，希望总结印尼中高级汉语学习者汉语关联词的误用情况并通过对师生访谈发现偏误原因，提出相应的教学建议。

本文主要分为七章：第一章为绪论，主要介绍了本文的研究背景和研究基础，以及此论题的意义。第二章是本文的研究综述，简要介绍了偏误理论等相关理论和研究汉语关联词的一些成果。第三章介绍了本文的研究方法，主要是文本分析法和访谈法。第四章则是针对印尼中高级学生使用关联词误用情况进行统计分析。根据戴木金、黄江海的《关联词语词典》（2006）的汉语关联词语分类，本文把搜集到的400篇印尼中高级学生作文中使用关联词的出现进行记录和归类，分析误用类型，统计使用率、误用率，最后总结印尼中高级学生误用关联词的现象。第五章的内容是关于关联词误用成因简析和教学访谈结果简析。在第六章，本文提出了一些关联词教学的对策，这些建议是在第四章和第五章得出的结论的基础上提出的。第七章为本文的结论，总结了本文的研究结果、本文跟之前相关研究结果的偏差、本文的研究局限以及未来研究的方向的建议。

关键词：汉印关联词；误用分析；教学对策

关键词：汉印关联词；误用分析；教学对策

Abstract

ABSTRACT

An essay writing is an important part of examining the situation of overseas students in Chinese studies. An essay writing itself not only related to various using of phrases, grammars, sentences, and also involved with the using of pragmatics. In the process of overseas students' s writing, using conjunctions are always a significant difficult area. Previous research shown the chinese essay writing of Indonesian often shown its errors in using. This paper is using 200 of HSK composition corpus specified in Indonesian's writing and 200 of Chinese writings intermediate to advanced level from different school in Indonesia to analyze the using of conjunctions, hoping to conclude the errors of chinese conjunction situation of intermediate to advanced Indonesian students in chinese learning and through the interview session with teachers and students to find out the cause of errors, to suggest some relevant teaching.

This paper is mainly divided into 7 parts : the first part is Introduction, mainly introducing about this paper's background and the foundation of this research, also the purpose and meaning of this topic. The second part is about the summarized of this thesis's research, briefly introducing the Error's theory and the other research's result of conjunction in Chinese. The third part is introducing the research's methodology, which are analysis's methodology and interview's methodology. The forth part is focusing on statistic analysis intermediate to advanced level of Indonesian students's conjunction errors situation . According to written by and in 2006 about classification in conjunction, this paper is using 400 collected of Indonesian students writings intermediate to advanced level, to take notes and classify the appearance of conjunction, to analyze kinds of errors, to count statistic ratio of appearance, ratio of misused, finally to conclude the phenomenon of Indonesian students conjunction errors intermediate to advanced

level . The content of fifth part is briefing analysis of the caused factors in conjunction errors and the result of teaching's interview. At sixth part, this paper is suggesting some conjunction teaching strategies, its suggestion is based on the conclusion of part four and part five. The seventh part is conclusion, to conclude about research's result, the difference between this research paper and others related research, some of this research paper's limitation and suggestion for research direction in the future.

Keywords : Conjunction in Chinese and Indonesian; Error analysis; Teaching strategies

Keywords: conjunction in chinese and indonesian; error analysis; teaching strategies

参考资料

- [1] 河北师范学院《语文知识词典》编写组. 语文知识词典[M]. 石家庄: 河北人民出版社, 1984: 128.
- [2] 刘丽萍. 《留学生对汉语复句关联词语的习得研究》[J]. 教育理论与实践, 2010, 6.
- [3] 非比. 印尼大学生汉语连词学习偏误现象研究[D]. 厦门大学, 2011.
- [4] 张美. 印度尼西亚学生习得汉语带关联词语的句子偏误分析[D]. 湖南师范大学, 2011.
- [5] 杨萍萍. 汉语和印尼语因果复句比较及偏误分析[D]. 福建师范大学, 2013.
- [6] 刘依玲. 印尼语与汉语条件关联词对比研究与偏误分析[D]. 湖南师范大学, 2012.
- [7] 赵杨译. 第二语言习得(第三版)[M]. 北京大学出版社, Susan Gass, Larry Selinker. Second Language Acquisition: An Introductory Course[M], New York, NY: Routledge, 2008: 1.
- [8] 罗晓杰孙琳. 《偏误理论与二语习得》[J]. 外语学刊. 2003, (2): 1.
- [9] 李剑玄. 《关于几组关联词的分析》[J]. 娄底师专学报, 1988, (1).
- [10] 居志良金志浩张伯元金怡弟编著. 关联词语辨析[M]. 福建教育出版社, 1988.
- [11] 吕叔湘. 《通过对比研究语法》[J]. 语言教学与研究[J]. 试刊. 1977, (2).
- [12] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2009: 185-186.
- [13] 戴木金黄江海. 关联词语词典[M]. 成都: 四川出版集团: 四川辞书出版社, 2006. 5重印
- [14] 董佳. 《汉语因果复句的原型表达》[J]. 陕西师范大学学报(哲学社会科学版), 2012(3).
- [15] 张雪平. 《“如果”类假设连词的语义功能与语用分布》[J]. 汉语学习, 2014(1).
- [16] 赵越. 《关系词“不但...而且”的合用与“而且”的单用》[J]. 内蒙古师范大学学报(哲学社会科学版)(2002), 31(5).
- [17] 廖维林. 《因果关系、假设关系、条件关系三种关联词的异同》[J]. 教师之友, 1994, (8).
- [18] 李晓琪. 《以英语为母语者学习汉语关联词难点及对策》[J]. 暨南大学华文学院学报, 2001(4).
- [19] 刘珣《对外汉语教育学引论》[M]. 北京语言文化大学出版社, 2000
- [20] 芫菘. 《关联词位置不对》[J]. 汉语学习, 2001, (5)
- [21] 宋桂霞成方志. 《关联词实证研究》[J]. 科学文汇(下旬刊), 2008, (11).
- [22] 王振来. 《关联词语的经络连接功能》[J]. 大连民族学院学报, 2002, 4(2).
- [23] 张立贤邱立坤《基于语料库的关联词搭配研究》[J]. 世界汉语教学, 2007, 4.
- [24] 王焱林. 《略论关联词在运用写作中的使用》[J]. 秘书之友, 1992, 9.
- [25] 董艳敏. 《关联词语教学例谈》[J]. 教育实践与研究, 2006, 7.
- [26] 吴民益. 《打开关联词教学美丽的窗》[J]. 教学与管理, 2012, 5.
- [27] 岳翔. 《对外汉语教学中关联词课堂实例教学难点及对策》[D]. 西北大学, 2012.
- [28] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(汉英双语)[M]. 北京, 外语教学与研究出版社, 2002.
- [29] 黄嘉玲. 印尼留学生中高级汉语转折类复句习得研究[D]. 上海师范大学, 2013.
- [30] 吴英成. 《学生华文作文的偏误与其学习策略关系的初探性研究》[J]. 语言教学与研究, 1990(2).
- [31] 田善继. 《非对比性偏误浅析》[J]. 汉语学习, 1995(6).
- [32] 鲁健骥. 《外国人学习汉语的语法偏误分析》[J]. 语言教学与研究, 1994(1).
- [33] 罗晓杰、孙琳《偏误理论与二语习得》[J]. 外语学刊. 2003, (2): 1
- [34] 罗日新. 《关联词语纵横谈》[J]. 语文研究, (1995). (1).
- [35] 罗青松. 《外国人汉语学习过程中的回避策略分析》[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版), 1999(6).
- [36] 王清丽. 《外国留学生使用汉语连词的偏误分析》[J]. 语文学刊, 2010.
- [37] 桂诗春. 新编心理语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [38] 王力. 《第一届国际汉语教学讨论会讲话论文选登》[J]. 语言教学与研究, 1985(4).
- [39] 许余龙. 对比语言学[M]. 上海: 上海外语出版社, 1992: 315.
- [40] 张志公. 《关于对外汉语教学的几个问题》[J]. 汉语学习, 1994, (3).
- [41] 耿直《改革开放以来对外汉语教学编写研究综述》[J]. 河南社会科学, 2011(4)

- [42] 程元冰.《复句中几组关联词的辨析》[J].现代语文,2002
- [43] 润品芹.《介绍几个兼职的关联词》[J].语文知识,2000
- [44] 陆俭民、马真.现代汉语虚词散论[M],北京大学出版社,1985 : 222,225.
- [45] 叶秋生.《也说关联词的位置》[J],语文天地,2007.
- [46] 赵春利.《对外汉语偏误分析二十年研究回顾》[J].云南师范大学学报,2005,3(2)
- [47] VanPatten, Bill; Benati, Alessandro G.. Key Terms in Second Language Acquisition. London: Continuum.2010 :2-5; 100.
- [48] Thomas, Margaret Universal grammar in second- language acquisition [M]. Taylor and Francis.2002:179
- [49] Parera,J.D. Dasar-dasar Analisis Sintaktis [M]. Jakarta : Erlangga,2009. (句式基础分析)
- [50] Hasan Alwi dkk. Kamus Bahasa Indonesia [M].Jakarta : Balai Pustaka, 2003. (印度尼西亚词典)
- [51] Chaer, Abdul. Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia [M].Jakarta : Rineka Cipta , 2006: 140. (印尼实用语法)
- [52] Ambariy, Abdullah. Intisari Tata Bahasa Indonesia [M]. Bandung : Djatnika, 1983. (印尼语法核心)
- [53] Tarone, E. Conscious communication strategies in interlanguage. In H. D. Brown, C.A Yorio and R.C. Crymes (Eds), On TESOL ' 77: Teaching and Learning English as a Second Language: Trends in Research and Practice. Washington, DC: Teachers of English to Speakers of Other Languages.1977,194-203
- [54] Schachter,J. , and Rutherford, W. Discourse function and language transfer. Working Papers in Bilingualism, 1979,19:3-12
- [55] Kleinmann,H. Avoidance behavior in adult second language acquisition[M],Langugage Learning, 1977,27, 93-107.

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.